



SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

TRADUCCIÓN TEATRAL (Portugués)

Docente/s a cargo: Caroline Kirsch Pfeifer y Paula Auer

Carga horaria: 4h

Cuatrimestre, año: Segundo Cuatrimestre, 2023

Fundamentación

El texto dramático presenta un estatuto doble cuando consideramos el texto escrito (para el lector) y cuando lo consideramos como experiencia audiovisual (para el espectador). Según Patrice Pavis (2008), “traducir es una de las maneras de leer e interpretar un texto”, por ello, en la traducción del texto dramático, debemos tener en cuenta la especificidad del texto, la teatralidad, el campo literario versus el público escénico, el público lector versus el espectador, es decir, pensar la traducción desde su lugar en el mercado editorial o para fines de representación.

Para Susan Bassnett (1998), el texto dramático presenta una especie de laberinto, que son obstáculos que se relacionan directamente con su especificidad, pues su característica fundamental juega con el texto y la performance, es decir, es un producto que es literatura y espectáculo al mismo tiempo. Para esto, es necesario considerar que a la hora de traducir se deban integrar aspectos lingüísticos, como el uso de terminologías, expresiones y aspectos culturales como representaciones sociales de un dado momento sociohistórico y elementos extralingüísticos.

Dentro de este contexto, el seminario enfrenta a la traducción teatral del portugués al español a través de conceptos teóricos y prácticos para enfocarse en las cuestiones específicas del proceso de traducción de una obra dramática, como, por ejemplo, pensar la diferencia entre el texto dramático y el teatral, discutir conceptos básicos de la especificidad de la traducción para lectores y las complejidades que el texto escrito presenta (los diálogos, la sonoridad, el ritmo, el registro, entre otros). Por eso, en este seminario, es importante un estudio profundo de las relaciones culturales correctas, mostrar cómo la lengua y la cultura son dos sistemas semejantes de símbolos interdependientes (Nida, 1999). Todos estos aspectos son fundamentales para pensar a



lxs traductorxs como mediadorxs culturales (Brito, 2010), porque su tarea es un acto de comunicación en dónde tienen un rol dinámico y construyen vínculos entre diferentes culturas, son partícipes activos y se encargan de la adecuación del texto de una cultura fuente a un texto de una cultura de llegada (Palermo, 2011).

Objetivos

- favorecer la reflexión sobre el estatuto del/de la traductor/a literario como mediador intercultural;
- proporcionar una formación sobre los problemas específicos que plantea la práctica de la traducción teatral;
- reflexionar críticamente sobre las problemáticas y estrategias específicas que exige el texto teatral;
- ejercer la traducción del portugués al español de textos de distintos períodos sociohistóricos y de diferentes expresiones lingüísticas en lengua portuguesa;
- articular una práctica en conjunto e individual, teniendo en cuenta los aportes críticos presentados en el seminario;
- poder leer críticamente la propia traducción y la de los demás.

Unidad 1: Detrás de escena

Contenidos: Conceptos básicos sobre la traducción teatral. Análisis de textos teatrales. Categorías fundamentales en la construcción del texto teatral: imagen, mundo, personaje, acción dramática, distanciamiento, conflicto, estructura, relato, acontecimiento. Géneros y subgéneros del texto teatral. Problemas específicos de la traducción teatral.

Bibliografía obligatoria:

Aristóteles. (2011). *Poética*. São Paulo: Editora 34.

Britto, P. H. (2010). *O tradutor como mediador cultural*. *Synergies Brésil* n° spécial 2. pp. 135-141.

Berman, A. (2007). *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Tradução de Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan. Rio de Janeiro: Nuplitt/7Letras.



Tradução Teatral e códigos expressivos. Disponible en:
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2020v40n3p300/44196>

Heliodora, B. (2015). A tradução no teatro. *Olhares*, (2), 52. Recuperado de <https://www.olharsceliahelena.com.br/index.php/olhares/article/view/28>

Pavis, P. (2007). *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Trad. Jaume Melendres. Buenos Aires: Paidós.

Bibliografía complementaria:

Benjamin, W. (1923): «*Die Aufgabe des Übersetzers*», en *Schriften*, Frankfurt: Suhrkamp, 1955. “La tarea del traductor” en *Ensayos escogidos*, Trad. Héctor Murena, Buenos Aires: Sur, 1967: 77-88.

Dubatti, J. (2011). *Introducción a los Estudios Teatrales*

Sabino, J.A. (1996). “Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad”, en Edo, M. (1996), *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció*, Barcelona, Departament de Traducció i d’Interpretació, vol. II, Barcelona, UAB, 613- 620.

Ubersfeld, Anne. (1989). *Semiótica teatral*. Trad. Francisco Torres Monreal. Madrid: Cátedra.

Unidad 2: Contextos de traducción

Contenidos: Problemas específicos de la traducción teatral. Principales estrategias de traducción según el encargo y el tipo de traducción: para ser representada, leída en teatro semimontado y "traducción para leer". La traducción teatral y el mercado editorial: ediciones bilingües y anotadas.

Bibliografía obligatoria:

Alves, F., Magalhães, Cecília, & Pagano, A. (2000). *Traduzir com autonomia: estratégias para um tradutor em formação*. São Paulo: Contexto.

Bassnett, S. (1912) “Translating dramatic texts”, in Bassnett, S., (19912), *Translation Studies*. London: Routledge, pp.120-132.

Campos, Haroldo de. “Da tradução como criação e como crítica”. In: Tápia

Lopes, A. L. (2015). O ato de traduzir. *Olhares*, (2), 53–54. Recuperado de <https://olharsceliahelena.com.br/index.php/olhares/article/view/29>



Schleirmacher, F. (2011). *Sobre os diferentes métodos de tradução*. Princípios, Natal, v. 14, n.21, p. 233-265, jan/jun. 2007. Disponible en: <<http://www.periodicos.ufrn.br/ojs/index.php/principios/article/viewFile/500/432>>
Zurbach, Christine (2007). *Tradução Teatral: o Texto e a Cena*. Lisboa: Caleidoscópio

Bibliografía complementaria:

Cardozo, M. M. (2015). O trabalho da tradução no teatro. *Olhares*, (2), 50–51. Disponible: <https://www.olharsceliahelena.com.br/index.php/olhares/article/view/42>
RABETTI, M. de L. (2019). Sobre a Tradução no Teatro: abordagens histórico-culturais e experiências tradutórias – Apresentação. Urdimento. *Revista de Estudos em Artes Cênicas*, Florianópolis, v. 2, n. 35, p. 005-012. Disponible: <https://www.revistas.udesc.br/index.php/urdimento/article/view/15887>.
Ubersfeld, A. (2005). *Para ler o teatro*. Tradução de José Simões. São Paulo: Perspectiva, 2005.
Willson, P. (2019). *Sobre: Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos Traductora.

Unidad 3: La traducción en escena

Contenidos: Traducción, dramaturgia y representabilidad. Traducir la oralidad: monólogos, diálogos y gestos. La traducción de sociolectos, geolectos y cronolectos. La traducción teatral como hecho colectivo: intervención del autor y del director en la transposición escénica. El trabajo con los actores: dicción, ritmo y verosimilitud. Panorama de la traducción teatral en nuestro país.

Bibliografía obligatoria:

Barbosa, T. R.; P.A.; e Chiarini, A.M a. (org.). (2017). *Teatro e tradução de teatro: Estudos*. Belo Horizonte: Relicário Edições.
Bohunovsky, R. (2021). “Traduzir para não entender: sobre o multilinguismo no teatro atual”. *Cadernos de Tradução*. v. 41, n. 2, p. 382-399. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e74045>
Dubatti, J. (1998). *Para un modelo de análisis de la traducción teatral*.



Saadi, F. (2015). A oralidade e a consciência da efemeridade. *Olhares*, (2), 56–57.
Disponível: <https://www.olhairesceliahelena.com.br/index.php/olhares/article/view/31>
Ubersfeld, A. (2010). *Para ler o teatro*. Tradução de José Simões Almeida (Coord.).
São Paulo: Perspectiva, 2010.

Bibliografía complementaria:

Carvalho, P. E. (1999). Pérolas, esferas e círculos: A tradução de teatro. Teatro. *Escritos 2: Está tudo bem com o teatro em Portugal?* Lisboa: Cotovia.
Di Pasquale, D. (2012). Introdução: Os estudos de tradução teatral como disciplina. En Carvalho, Manuela y Di Pasquale, Daniela (org.). *Depois do labirinto: Teatro e tradução*. Lisboa: Nova Vega, p. 9-55.
Arrojo, R. (1986). *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática.
López Lapeña, A. (2015). Traducir un arte vivo. Bases para un modelo de análisis de la traducción teatral. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
Disponível en <https://hera.ugr.es/tesisugr/24798745.pdf>.

Modalidad de cursada (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

La metodología de trabajo será de índole teórico-práctico y las actividades en clase serán realizadas de la siguiente manera:

- la lectura previa de los textos teóricos y exposición en clase por parte de las docentes y/o estudiantes.
- selección previa de un eje de análisis, dentro de la unidad temática, para la discusión en cada clase.
- análisis y discusión sobre la traducción realizada de manera individual y la traducción de sus pares.
- exposición (individual y/o grupal) de traducciones y/o análisis de traducciones realizadas previamente.

Formas de evaluación

- 1) Para la aprobación de la cursada, lxs estudiantes serán evaluadxs en función de su porcentaje de asistencia, la cantidad y calidad de su participación en clase



(lectura, análisis y discusión de traducciones), y, especialmente, su desempeño individual y/o grupal en una exposición sobre su traducción de uno o más fragmentos de un texto dramático seleccionado por ellxs.

- 2) Para el trabajo final, se espera que lxs estudiantes desarrollen un trabajo escrito que podrá ser una traducción anotada, que deberá ser elegida y presentada a las docentes.

La nota final es numérica y es un promedio entre los ítems 1 y 2.

Para el trabajo escrito se evaluará:

- la comprensión de consignas específicas.
- el dominio de los conceptos teóricos desarrollados en las tres unidades temáticas.
- la precisión terminológica en la explicación de los aspectos teóricos.
- la escritura de un texto académico, en que lxs estudiantes deberán realizar una traducción anotada y tendrá que ser un trabajo propio. Siempre que se utilice una cita de algún material teórico, la misma deberá seguir las normas de citación regidas por APA: normasapa.com

Requisitos para la aprobación del seminario

Para aprobar este seminario, lxs estudiantes deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- asistir a un porcentaje no menor al 75% del total de las horas de clase;
- participar activamente en clase y cumplir con las tareas asignadas;
- llevar a cabo en forma individual o grupal una exposición sobre su traducción de uno o más fragmentos de un texto dramático;
- aprobar un trabajo escrito con un puntaje no menor a 4 (cuatro) puntos, consistente en la traducción anotada de una sección de una obra dramática a consensuar con las docentes, acompañada de una introducción.